



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de VIGNES (Jean), DEMERSON (Guy), GALAND-HALLYN (Perrine), POUHEY-MOUNOU (Anne-Pascale), MÉNAGER (Daniel), « Notre édition », *Œuvres complètes Œuvres en rimes*, Tome I, *Neuf Livres des Poemes*, BAÏF (Jean-Antoine de), p. 7-13

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5546-9.p.0002](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5546-9.p.0002)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2002. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## NOTRE ÉDITION

C'est au Professeur Claude Blum que revient l'initiative de réunir pour la première fois dans la collection des Textes de la Renaissance les *Œuvres complètes* de Jean-Antoine de Baïf. Qu'il en soit ici remercié au nom de tous les amateurs de poésie et de musique, qui attendaient depuis longtemps de pouvoir consulter commodément l'œuvre de ce poète de la Pléiade, jusqu'ici dispersée dans des éditions pour la plupart anciennes, fragmentaires, et répondant mal aux exigences modernes en matière d'établissement et de critique des textes. Il est vrai que le poète n'a guère facilité la tâche de ses éditeurs futurs : réunissant lui-même en 1572-1573 l'essentiel de sa production antérieure dans les quatre volumes de ses *Euvres en rime* (*Poemes, Amours, Jeux et Passetems*), il n'a plus songé par la suite à réunir ses travaux et a même négligé d'en publier une grande part, laissant manuscrites ses paraphrases des psaumes et ses chansons mesurées, ou confiant à ses amis compositeurs le soin de les imprimer avec leur musique.

Face à cette œuvre immense, laissée en quelque sorte à l'abandon, les éditeurs modernes ont jusqu'ici effectué des choix. L'édition la plus souvent citée et la plus complète à ce jour est celle des *Euvres en rime* par Charles Marty-Laveaux dans sa prestigieuse collection *La Pléiade Française* (Paris, Lemerre, 1881-1890, et Genève, Slatkine Reprints, 1966, 5 vol. Voir notre BEF, n° 219<sup>1</sup>). Elle reproduit avec soin l'édition collective de 1572-1573, mais sans respecter l'ordre voulu par Baïf pour ses textes (*Amours* et *Poemes* y sont intervertis), puis ajoute sous le même titre *Euvres en rime* un cinquième volume composite rassemblant de façon désordonnée une partie des autres œuvres (y compris les vers non rimés des *Etrene de poésie françoese an vers mezurés!*). Les œuvres manuscrites ou en langues anciennes,

---

<sup>1</sup> Le sigle BEF renvoie à notre *Bibliographie des écrivains français. Jean-Antoine de Baïf*, Paris-Rome, Méméni, 1999, 254 p. Pour un panorama complet des éditions, voir p. 27-78, n° 35-249.

seulement mentionnées, n'y sont pas reproduites. L'appareil critique, très succinct, s'en tient à des indications bibliographiques et à quelques notes philologiques.

Héritant de ce monument solide mais incomplet, la critique du XX<sup>e</sup> siècle a moins cherché à le parfaire ou à le remplacer qu'à attirer l'attention des chercheurs sur certaines œuvres, qui ont fait l'objet d'éditions savantes souvent remarquables, auxquelles nous sommes évidemment redevables<sup>2</sup>. Mais tandis que certains textes faisaient l'objet de plusieurs éditions modernes concurrentes (*Le Brave*; publié deux fois par Simone Maser en 1979 et 1996; les *Chansonnettes mesurées* éditées en 1964 et 1965 par G. Bird et B.A. Terry), d'autres n'ont jamais été réimprimés (*Carmina* latins) ou sont même demeurés manuscrits (des deux psautiers en vers mesurés, le premier, incomplet, n'a fait l'objet que d'une édition très fautive en 1888; le second, complet, n'a connu qu'une impression photographique du manuscrit). C'est pourquoi, avec l'aide de plusieurs spécialistes de la poésie et de la musique de la Renaissance, nous tentons aujourd'hui de proposer une édition plus complète et plus homogène, qui mette à la disposition des chercheurs et des amateurs les acquis de la critique récente, notamment en matière d'histoire, de poétique, d'intertextualité et de philologie.

### L'ordre de présentation des œuvres

La présentation chronologique adoptée par Paul Laumonier pour les œuvres de Ronsard, ou par Guy Demerson pour les celles de Belleau (dans notre collection) a ses mérites indéniables: elle permet notamment au lecteur de percevoir l'évolution du poète et de goûter la fraîcheur des versions primitives, tout en misant sur la fiabilité des éditions originales. Elle présente néanmoins un inconvénient d'ordre esthétique: si l'auteur a lui-même composé une édition collective de son œuvre, la chronologie détruit nécessairement cette architecture. Cette méthode n'était guère applicable à l'œuvre de Baif: outre qu'elle eût éclaté les *Euvres en Rime* et les *Mimes*, elle eût dispersé les vers mesurés et posé des problèmes pour de nombreuses pièces non datées (notamment les *Chansonnettes*) ou publiées longtemps après avoir été écrites. Il nous a donc paru nécessaire de respecter l'organisation des

---

<sup>2</sup> Voir BEF, n° 223-249.

*Euvres en Rime* voulue par Baïf et jamais remise en cause par la suite: elles constituent les quatre premiers volumes de ces *Œuvres complètes*. Contrairement à Marty-Laveaux, nous rétablissons l'ordre des premières sections: 1. *Poemes*; 2. *Amours*; 3. *Jeux*; 4. *Passetems*.

Plusieurs oppositions binaires permettent de classer les autres œuvres. D'une part, il paraît commode de distinguer d'abord *œuvre française / œuvre latine et grecque* (celle-ci sera publiée avec traduction en regard). D'autre part, il semble opportun de conserver la distinction clairement établie par Baïf, et toujours respectée par lui, entre vers rimés et vers mesurés. Constatant que le poète n'a jamais voulu mêler dans ses recueils personnels ces deux types de poésie, nous nous conformerons à ce principe, et ce d'autant plus volontiers que la graphie propre aux vers mesurés de Baïf, difficilement compréhensible au lecteur non averti, demandera, pour ces textes, une présentation spécifique en double page (texte en graphie originale/ texte en orthographe modernisée).

L'opposition *œuvre sacrée/œuvre profane* pouvait constituer aussi un critère de classement: il était tentant de grouper les paraphrases de l'Écriture (Psautiers, Vigiles de Job), mais cela eût remis en question les classements linguistique (on possède des psaumes de Baïf en vers latins) et formel (psaumes mesurés/ psaumes rimés). Par ailleurs, l'inspiration sacrée et la paraphrase biblique sont présentes de façon diffuse dans l'ensemble de l'œuvre de Baïf, par exemple dans les *Mimes*. Il n'a donc pas paru souhaitable de substituer au classement formel un classement de caractère thématique, sauf pour les vers mesurés, parmi lesquels il sera facile de distinguer les Psaumes et l'écriture profane.

D'où une répartition qui paraît à la fois la plus claire et la plus proche des catégories adoptées par le poète lui-même dans ses publications anthumes:

- *Euvres en Rime*
- Autres vers rimés
- Vers mesurés (en orthographe originale, avec transcription en orthographe moderne et scansion en regard)
- Vers latins et grecs (avec traduction en regard).
- Divers

Dans les parties II, III et IV prévaudra (pour autant qu'on le connaisse) l'ordre chronologique.

### L'établissement du texte

Pour les textes des *Euvres en rime*, l'édition de référence est celle de 1572-1573 ; pour les autres œuvres, l'édition originale (généralement unique) ou le manuscrit autographe. Dans la marge de droite figure entre crochets le numéro de page ou de folio dans l'édition de référence. On trouvera en note les variantes textuelles des manuscrits ou éditions antérieurs ou postérieurs. En revanche, les variations de l'orthographe et de la ponctuation ne seront pas signalées.

Sauf correction indiquée et justifiée en note, nous conservons l'orthographe et la ponctuation du texte de référence. Nous pratiquons suivant l'usage moderne la dissimilation d'*i* et *j*, *u* et *v*, comme le remplacement du tilde par *n* ou *m*. Nous transformons l'esperluette & en *et*. L'usage des majuscules et minuscules est conforme à celui du texte de référence.

Pour chacun des 26 livres des *Euvres en rime* (numérotés en chiffre romains) nous numérotions les pièces en chiffres arabes entre crochets, ce qui permettra d'y renvoyer commodément dans les notes. Pour les références à l'œuvre de Baïf, nous ne renvoyons plus à l'édition Marty-Laveaux, mais à la présente édition (ainsi *Passetems*, IV, 25 ne signifie pas *Euvres en rime*, éd. Marty-Laveaux, t. IV, p. 25, mais bien *Passetems*, livre IV, pièce 25).

### L'apparat critique

Chaque ouvrage est précédé d'une introduction générale qui le situe dans la vie et l'œuvre de Baïf, ainsi que dans l'intertexte. On y indique les circonstances de la genèse et de la publication, les éditions conservées, les sources principales, avec un aperçu de la structure de l'œuvre, de son esthétique, de sa fortune.

L'apparat critique en fin de volume comporte une notice de présentation pour chaque pièce, suivie du relevé des éventuelles variantes et de notes littéraires, historiques et philologiques. On s'efforce notamment de faciliter la compréhension des passages difficiles et d'attirer l'attention sur certaines particularités de la langue de Baïf. Il n'y a pas d'appel de note dans le texte de Baïf ; chaque note commence donc par le numéro du ou des vers concernés.

Enfin chaque volume comportera une table des incipit et un glossaire avec localisation des occurrences (chaque référence présente successivement le numéro du livre en chiffres romains, puis le numéro de la pièce et du vers en chiffres arabes ; pour les termes les plus courants, on se contente de la première occurrence suivie de *etc.*).

Un *index* général des noms et des titres figurera dans l'ultime volume.

### Equipe éditoriale

- Pierre BONNIFFET (Ingénieur CNRS)
- Guy DEMERSON (Université de Clermont-Ferrand)
- Perrine GALAND-HALLYN (E.P.H.E. ; Université de Paris IV)
- André GENDRE (Université de Neuchâtel)
- Christiane LAUVERGNAT-GAGNIERE (Université de Saint-Etienne)
- Daniel MENAGER (Université de Paris X)
- Yves-Charles MORIN (Université de Montréal, sous réserve)
- Monique MUND-DOPCHIE (Université de Louvain)
- Anne-Pascale POUHEY-MOUNOU (Université d'Amiens)
- Malcolm QUANTON (Université de Lancaster)
- Josiane RIEU (Université de Nice)
- Jean VIGNES (Université du Mans)

### Plan prévu pour l'édition

Tome 1. *Poemes*, par Guy Demerson (livre I), Perrine Galand-Hallyn (II), Anne-Pascale Pouey-Mounou (III), Jean Vignes (IV-VI), Daniel Ménager (VII-IX).

Tome 2. *Amours*, par André Gendre et Josiane Rieu, avec un "supplément musical" préparé par Pierre Bonniffet.

Tome 3. *Jeux*:

1. *Eglogues*, par Jean Vignes
2. *Antigone*, par Monique Mund-Dopchie
3. *Le Brave*, par Malcolm Quanton
4. *L'Eunuque*, par Malcolm Quanton

5. *Les Devis des Dieux*, par Christiane Lauvergnat-Gagnière.

Tome 4. *Passetems*, et Appendice: pièces diverses contemporaines des *Euvres en Rime* (liminaires et contributions à des recueils collectifs, vers attribués à Baïf), par Jean Vignes.

Tome 5. Autres vers rimés, par Jean Vignes et Josiane Rieu: plaquettes de circonstance (1574-1578); *Mimes* (1576-1587); *Epitafes de Joyeuse* (1587); *Vigiles de Job* (1587); Psautier rimé de 1587; liminaires et contributions à des recueils collectifs, vers attribués à Baïf.

Tome 6. Psautiers mesurés, par Yves-Charles Morin (sous réserve) et Jean Vignes, avec un "supplément musical" préparé par Pierre Bonniffet.

Tome 7. Autres vers mesurés.

1. *Etreues* (1574), par Monique Mund-Dopchie
2. *Sur le voéiaje é l'arivée du roé de Polone* (1574), par Jean Vignes
3. Les Magnificences des noces de Joyeuse, contributions attribuées à Baïf (1581), par Jean Vignes
4. Ode saphique pour son anniversaire (1582), par Jean Vignes
5. *Chansonnettes* manuscrites, par Jean Vignes
6. *Chansonnettes* mises en musique par Le Jeune, Mauduit etc., par Jean Vignes
7. Supplément musical préparé par Pierre Bonniffet.

Tome 8. Vers latins et grecs, par Perrine Galand-Hallyn

1. *Carmina* (1577)
2. *Medanis* (1577)
3. *Orphei seu Mercurii ter maximi prognostica* (1586)
4. Vestiges du psautier et autres prières en vers latins (vers 1587?)
5. Pièces diverses (liminaires, etc.).

Tome 9. Œuvres en prose ; œuvres attribuées ; *errata* ; index ; tables, par Jean Vignes.

### Abréviations usuelles

- AC M. Augé-Chiquet, *La vie, les idées et l'œuvre de J.A. de Baïf*, Paris-Toulouse, 1909.
- BEF J. Vignes, *Jean-Antoine de Baïf*, collection « Bibliographie des écrivains français », Paris-Rome, Mémini, 1999.
- B.H.R. *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance.*
- B.S.H.P.F. *Bibliothèque de la Société d'Histoire du Protestantisme Français.*
- Ch J. du Bellay, *Œuvres complètes*, éd. H. Chamard, Paris, S.T.F.M.
- ER Baïf, *Euvres en rime.*
- Etrenes Baïf, *Etrenes de poezie fransoeze an vers mezurés.*
- Lm P. de Ronsard, *Œuvres complètes*, éd. P. Laumonier, Paris, S.T.F.M.
- Mimes Baïf, *Mimes, Enseignemens et Proverbes*
- ML Baïf, *Euvres en rime*, éd. Ch. Marty-Laveaux, Paris, 1880-1890.
- P. *Poemes.*
- R.H.R. *Réforme, Humanisme, Renaissance.*
- R.H.L.F. *Revue d'Histoire littéraire de la France.*

### REMERCIEMENTS

Nous tenons à exprimer notre reconnaissance à M. Guy Demerson qui a accepté de remanier son édition du *Premier Livre des Poèmes* (Presses Universitaires de Grenoble, 1975) pour l'inclure dans ce premier volume, et les Presses Universitaires de Grenoble, qui nous ont autorisé à le faire. Notre gratitude va aussi à Roseline Nys et au professeur Fernand Hallyn, pour leur collaboration à la saisie du texte de Baïf.

J.V.